



CUESTIONARIO SOBRE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO PRESEEA

**REDACTADO POR MIEMBROS DEL EQUIPO PRESEEA – BOGOTÁ – CO,
CON LA COLABORACIÓN DE ISABEL MOLINA MARTOS (PRESEEA – ALCALÁ – ES)**

Cuando el equipo de Preseea Bogotá empezó la adaptación del cuestionario general del proyecto, vio la necesidad de ampliar la sección sobre formas de tratamiento (FT), debido a que tenemos diversas y peculiares FT, tanto pronominales como nominales. Este aspecto se planteó en el Congreso de Alcalá, así que el equipo quedó comisionado para trabajarlo, ampliarlo y compartirlo con los demás grupos que consideraran pertinente utilizarlo. Las profesoras Isabel Molina y Carmen Silva-Corvalán ya habían realizado un cuestionario preparatorio sobre el tema para Preseea, que propusieron en el verano de 2002. Además la profesora Molina había realizado otras investigaciones y estudios; así que trabajamos con ella, nos envió los cuestionarios que tenía, que sirvieron de base para el definitivo. Además revisó el material elaborado y dio sugerencias. Este documento también fue revisado y aprobado por el Coordinador del Proyecto Francisco Moreno Fernández.

Después de la revisión bibliográfica nos enfrentamos al dilema de seleccionar lo más pertinente para nuestro caso, ya que no se trataba de hacer una encuesta aparte del cuestionario que ya se tenía, sino que fuera un sección, pero ampliada. Tratamos de que en el cuestionario quedaran la mayor parte de aspectos que influyen en el uso de determinada forma: los contextos comunicativos en los que incide, el grado de formalidad, la relación entre los interlocutores, el propósito de la comunicación, los estados anímicos, etc., aspectos sociales, actitudinales, pero manteniendo el sistema de pregunta directa.

En varios estudios encontramos que los saludos y despedidas usados en una comunidad determinada, se consideran importantes de trabajar dentro de esta temática, si se quiere tener un

espectro completo de las FT en una región. Somos reconocidos en el mundo hispano por nuestras formas especiales y grandilocuentes al momento de saludar con tantas preguntas: ¿qué hubo?, ¿cómo está?, ¿qué me cuenta? etc. y obtener como simple respuesta a todo esto: “Bien”. Por esta razón la última parte de este cuestionario, denominado fórmulas rituales, incluimos: saludos y despedidas, teniendo también en cuenta el grado de familiaridad o de formalidad (padres, amigos, desconocidos). Después del cuestionario, se encuentra la bibliografía consultada para la realización del mismo.

CUESTIONARIO

I FORMAS DE TRATAMIENTO PRONOMINAL (Tú, usted, sumercé, vos, etc.)

1. ¿Utiliza las formas de tratamiento: Tú, usted, sumercé, vos...?
2. ¿A qué personas tutea o trata de Usted?
3. Familia (Si en la respuesta anterior, el informante no incluyó alguno(s) de los siguientes casos, pregúnteselo(s) directamente).

Interlocutor	USTED	TÚ	OTRO
Padre			
Madre			
Hija			
Hijo			
Hermana			
Hermano			
Esposa			
Esposo			
Suegro			
Suegra			
Tía			
Tío			
Sobrina			
Sobrino			
Prima			
Primo			
Abuela			
Abuelo			

4. Otro tipo de relaciones

RELACIÓN	Usted	tú	otro
Pareja sentimental			
Amiga			
Amigo			
Conocida			
Conocido			
Vecina			
Vecino			
Desconocida			
Desconocido			

5. Ocupaciones

Interlocutor	USTED	TÚ	OTRO
Médico			
Profesor			
Jefe			
Cura/pastor			
Empleada de servicio			
Mesero			
Conductor de un bus			

6. Aspectos sociales

1. ¿Trata de manera diferente a las personas si son hombres o mujeres?
2. ¿Varía su tratamiento de acuerdo con la edad de las personas, ¿si son niños, por ejemplo?, ¿y si son de su edad?, ¿y si son mayores?
3. ¿Y en cuanto al estrato social, cuando habla con una persona de un estrato bajo o alto?

(Atención: Esta pregunta se hace de acuerdo con el estrato del informante)

4. En general, ¿varía el trato a una persona en presencia de otros, sean conocidos o no?

7. Actitudinales

1. ¿Le parece difícil saber qué forma de tratamiento usar?
2. ¿Si lo tutean, usted tutea?... ¿y si le hablan de usted?
3. ¿Existe algún momento o situación en que cambie su forma de tratamiento?
4. Por ejemplo cuando está frente a desconocidos o frente a la familia? y cuando está enojado? Y si cambia de lugar, por ejemplo, si está en el norte de la ciudad?
5. ¿Como ve el hecho de que dos hombres se tuteen entre ellos?
6. ¿En general cómo le gusta que lo traten?

8. Uso de sumercé (Uso en altiplano cundiboyacence-Colombia)

1. ¿En su opinión quienes utilizan la palabra *sumercé*?
2. ¿En qué situaciones la ha escuchado?
3. ¿A quién se la ha escuchado?
4. ¿Utiliza usted la palabra *sumercé* con alguien? ¿en qué contexto?
5. ¿Cómo le parece si lo tratan de *sumercé*?

II FÓRMULAS DE TRATAMIENTO NOMINAL (Nombres propios, diminutivos, hipocorísticos, etc.) para referirse a:

1. Familiares

1. ¿Cómo lo llama **a usted** su papá? Por ejemplo cuándo necesita llamarlo para que venga a hacer alguna cosa? por el nombre, apodo o usa diminutivos...
2. ¿Cómo lo llama a usted su mamá? por el nombre, apodo, diminutivos ...
3. ¿Y sus hermanos?
4. ¿Y sus suegros?
5. Ahora, cambiemos de situación, ¿cómo los llama usted a ellos?
6. A su papá, por ejemplo.
7. ¿Y a su mamá?

8. ¿A sus hermanos?

2. Amigos

1. ¿Qué forma usa para llamar a los amigos más cercanos? ¿Por el nombre, por algún apodo, o por diminutivos? O les dice "herman@", "compañer@", etc.
2. ¿Y a los amigos no tan cercanos?
3. ¿Varía el trato si son hombres o mujeres? Por ejemplo, emplea más apodos o diminutivos con sus amigas o con sus amigos?
4. ¿Y de acuerdo con la edad?
5. Y si hay personas extrañas o poco conocidas cerca, ¿varía la forma como llama a sus amigos?

3. Pareja sentimental

- ¿Qué forma usa para llamar a su pareja sentimental?
- ¿Varía este trato en algunas circunstancias? por ejemplo, en presencia de otras personas o cuando está enojado.

4. Conocidos (Relaciones de poder)

1. ¿Cómo se dirige usted al médico?
2. ¿Al profesor (a)?
3. ¿Al jefe (a)?
4. ¿Utiliza la palabra "doctor" para referirse a alguien?
5. ¿Emplea diminutivos para referirse a alguien?
6. ¿Le gusta que lo llamen con diminutivos?

III FORMULAS RITUALES (Saludos, despedidas, respuesta a preguntas cortas y demandas de servicios)

1. Saludos de paso

1. Por las mañanas, ¿cómo saluda a sus padres?
2. Cuando se encuentra con un amigo cercano, ¿cómo lo saluda?
3. Cuando se encuentra con una persona con la que usted no tiene mayor contacto, ¿cómo la saluda?
4. Y si es usted la persona a la que saludan ¿cómo responde?

2. Despedidas

1. ¿Cómo se despide de un amigo cercano?
2. ¿Y de alguien que no conoce muy bien?

3. ¿Influye la edad de la persona en la manera como se despide?

3. Respuesta corta a preguntas (Sí. no. Sí señor. No señor. ¿Qué?. Diga. Mande, etc.)

1. Cuando sus padres lo llaman, usted cómo responde? Por ejemplo si le dicen ¡Juan!
2. ¿Y cuando sus amigos lo llaman?
3. ¿Y cuando el profesor o una persona de respeto lo llama?
4. ¿Suele acompañar sus respuestas con un vocativo? por ejemplo "sí señor" o "no señor".
5. ¿Qué piensa de las personas que no responden con "sí señor" o "no señor" o que responde tan solo "qué".

4. Demanda de servicios (Deme, regáleme, etc.)

1. Si entra a una cafetería y tiene que pedir un café, cómo dice?
2. ¿Acostumbra a decir "me regala"?

Si necesita solicitar una información por teléfono, por ejemplo el horario de determinado establecimiento, ¿cómo dice?

BIBLIOGRAFÍA FORMAS DE TRATAMIENTO, SALUDOS Y DESPEDIDAS

Álvarez, Alexandra y Ximena Barros. (2000). "Sistemas en conflicto: las formas de tratamiento en la ciudad de Mérida, Venezuela". *Lengua y Habla*, Mérida: Universidad de Los Andes. www.linguisticahispanica.org/aam/alvarez_17.htm 18 - nov - de 2003.

Arcelus U., Juana Mary. "Fórmulas de tratamiento en el español actual". *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de profesores de español*. Budapest. Akadémiai Kiado, 1980. pp.313-324.

Beeck, Hans. "Fórmulas de saludo y despedida en el habla actual de Bogotá". Separata de *Ibero-Romanskt*, 1967.

Brown, Roger Y Ford, Margarita. "Tratamiento personal en inglés norteamericano" en *Lecturas universitarias - Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1974.

Brown, Roger y Gilman, Albert. "The Pronouns of Power and Solidarity" en *From Style in Language*. Cambridge, Massachussets: M.I.T. Press., 1960.

Eguiluz, Luisa. "Fórmulas de tratamiento en el español de Chile", en: *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, Tomo XIV, 1962. págs. 169-233.

Flórez, Luis. "Algunas fórmulas de tratamiento en el español del departamento de Antioquia (Colombia), en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, X, 1954, págs. 78-88.

Fontanella De Weinberg, María Beatriz. La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense. En *Thesaurus*, XXV, núm. 1, págs. 12-22. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1993.

Fontanella, Beatriz, "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte, (Dir), *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo 1, cap. 22, Madrid, Espasa, 1999, pp. 1399-1426.

Gómez de Ivashevsky, Aura, *Lenguaje coloquial venezolano*, Caracas, Universidad central de Venezuela, 1969.

Lancheros, Hugo, "Comparación de las formas de tratamiento en español y alemán. Recuento histórico y uso actual.", Tesis de pregrado en la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 2003.

Lozano, Clara Inés y Gutiérrez, Maria del Pilar. Contraste del uso de los pronombres tú y usted en las clases media y baja y formas de tratamiento que los reemplazan. Monografía de pregrado Universidad Nacional de Colombia. 1988.

Marcos Sánchez, Mercedes. "Sobre el uso de algunas formas de tratamiento con nombre abstracto: V.C./V.R." En: Julio Borrego y otros (Eds.). *Cuestiones de actualidad en lengua española*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo- Universidad de Salamanca, 2003.

Marín, Diego, El uso del *tú* y *usted* en el español actual, *Hispania*, vol. 55, 1972, pp. 904-908.

Miquel I Vergés, María Eugenia. "Fórmulas de tratamiento en México". En: *Anuario de Letras*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de México. Año III, México, 1963. pps.35-86.

Molina, Isabel y Carmen Silva-Corvalán. Proyecto de estudio de las formas de tratamiento: PRESEEA. Verano de 2002.

Molina, Isabel, "Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: un estudio en tiempo real" En: Félix Rodríguez (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, 2002, pp. 97-121

Molina, Isabel. "Cuestionario sobre Formas de Tratamiento en el habla culta de Madrid durante los años 1989 y 2000".

Molina, Isabel, "Las fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños, estudio sociolingüístico", en: *Lingüística española Actual*, XV, 1993, págs. 249-263.

Montes, J.J. y otros. *El español hablado en Bogotá. Análisis previo de su estratificación social*. Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1998.

Moreno F., Francisco. "Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural". *Lingüística española actual*. VIII, 1986

Osorio Ariza, Edelmira. "Fórmulas de tratamiento en Colombia". En: *Los tratamientos en el español coloquial de Colombia*. Tesis doctoral universidad Central de Madrid, 1967.

Otálora, Hilda (dir.) *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*. Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1987.

Rigatuso, Elizabeth, "Dinámica de los cambios lingüísticos en las fórmulas de tratamiento familiares del español bonaerense", en *Actas del VIII congreso internacional de la Alfal*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1999, pp. 225-231.

Rigatuso, Elizabeth, "Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales". En *anuario de lingüística hispánica*. Vol. 3, 1987.

Rimgaila, Bárbara y María Teresa Cristina. "La familia el ciclo de vida y algunas observaciones sobre el habla de Bogotá. *Thesaurus*, 21, 1966, págs. 551-649.

Rincón Argüello, Martha Liliana. El uso de las formas de tratamiento *tú/usted* en Bogotá Monografía Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, 1997.

Ringer Uber, Diane. (1985). "The Dual Function of *usted*: Forms of Address in Bogotá, Colombia" *Hispania*, vol. 68, No. 2, mayo, pp. 388-392.

Rosfelder, C., y Lizoar, Guy, Las formas de tratamiento tú, usted, sumerced: encuesta sociolingüística en tres regiones de Colombia, *Cuadernos de lingüística hispánica*, Tunja, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, noviembre, 1987, pp. 47-54.

Ruiz Morales, Hildebrando, “Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español de Colombia”. *Actas del primer congreso internacional del español e América*, San

Juan Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la lengua española, 1982, pp. 765-776.

Silva Fuenzalida, Ismael “El uso de los morfemas ‘formales’ y ‘familiares’ en el español de Chile: un estudio etnolingüístico”, en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, VIII, págs. 439-455.

Solé, Yolanda. “Correlaciones socioculturales del uso de tu/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico”, en *Thesaurus*, XXV, núm 2, 1970, págs. 161-195.

Solé, Yolanda. “Sociocultural Determinations of Symmetrical and Asymmetrical Address in the Spanish of Bogotá”, *Hispania*, 61, 1978, págs. 940-949.

Sologuren, Javier. “Fórmulas de tratamiento en el Perú”. *Nueva revista de Filología Hispánica*. Colegio de México. Tomo VIII, 1954. págs. 241-267.

Weber, Frida. Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires. *Revista de Filología Hispánica*. Año III. Núm. 2. 1941. pp. 105-139.